



СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Ф.Каратаева

Узбекский государственный университет мировых языков

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6555946>

ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 01 май 2022 г.

Утверждено: 10 май 2022 г.

Опубликовано: 17 май 2022 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

соматический фразеологизм, британский вариант, американский вариант, «общее ядро», семантика, сопоставительный анализ.

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена проблеме выявления национально-культурной специфики фразеологических единиц с компонентами-соматизмами, принадлежащих британскому и американскому вариантам английского языка. На основе сопоставительного анализа выявляется универсальное и уникальное в семантике данных единиц, описываются основные типы семантических отношений - эквивалентные и безэквивалентные единицы.

Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество проблем. С одной стороны, задачей исследователей является описание фразеологического материала отдельного языка с упором на их специфические особенности, с другой - все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических микросистем как «самостоятельных» языков, так и вариантов одного языка.

Фразеологизмы с компонентами-соматизмами (от греч. soma "тело") составляют одну из многочисленных и коммуникативно-значимых групп во фразеологии британского и американского вариантов английского языка. Характерными для данных

фразеологизмов являются: семантическая ориентированность на человека, образность, ярко выраженная оценка, отношение к обозначаемым явлениям.

Анализ фразеобразовательных потенциалов лексем-соматизмов показал, что наименования наружных частей и органов тела, являющихся активными и функционально значимыми для человека и животного, такие, как hand, head, eye, face, feet (foot), finger, leg, mouth, nose, наиболее продуктивны в образовании фразеологизмов обоих вариантов английского языка.

Неизменной характеристикой двух фразеологических микросистем - британского и американского вариантов, является наличие их



«общего ядра», обслуживающего носителей того и другого варианта, элементы которого, согласно полученным данным (табл. 1), значительно превосходят различительные элементы (британские и американские фразеологизмы).

Учитывая высокое содержание единиц «общего ядра» в двух вариантах английского языка, становится очевидным положение А.Д. Швейцера о том, что «сопоставления вариантов языка, проводимые без учета их «общего ядра» искажают реальную картину соотношения общих и различительных элементов» [9, с. 20-21].

В свете вышесказанного особенно важным представляется определение границ между тремя группами единиц, выявление среди них «переходных случаев» - заимствований, как на уровне макросистемы английского языка (заимствования британских и американских фразеологизмов в их

«общее ядро»), так и на уровне самих вариантов (американо-британские заимствования), которые не могут участвовать в сопоставительном анализе.

Анализ фразеологического материала показывает, что структура и компонентный состав соматических фразеологизмов двух вариантов английского языка не обнаруживают глубоких различий, на основании чего можно предположить, что основные расхождения британских и американских соматических фразеологизмов заключены в их семантике. Имеющиеся различия между двумя вариантами касаются не столько отдельных значений и употреблений одних и тех же фразеологизмов, сколько собственно инвентаря данных единиц, поскольку многозначность не характерна для выявленных британских и американских соматических фразеологизмов.

Таблица 1

Соотношение британских, американских и общеанглийских соматических единиц

	Общее количество соматических фразеологизмов
Британский вариант	111
Американский вариант	198
Общее ядро	671

Одним из главных условий сопоставления вариантов языка является, по мнению А. Д. Швейцера и его последователей [3; 4], учет единиц, санкционированных литературной нормой языка, которая, как известно, представлена двумя формами: книжно-письменной и устно-разговорной. При этом наибольшие расхождения в лексике и фразеологии британского и

американского вариантов английского языка наблюдаются именно в разговорном языке, в письменном литературном языке они незначительны [1; 5; 6].

Характерно, что выявленные фразеологизмы-наименования предметов и явлений, специфичных для британской и американской действительности, являются в своем



большинстве стилистически сниженными единицами. Вот лишь некоторые примеры: **dog's nose** Bn, inf. "собачий нос" (коктейль из крепкого пива, джина, коричневого сахара и мускатного ореха); **catch the Speaker's eye** Bn, inf "получить слово для выступления в дебатах в палате общин" (обыкн. по предварительной договоренности; употребляется в случае, когда слова просят несколько членов парламента); **red eye** Am., si. "красный глаз" (коктейль из пива и томатного сока); **long hairs** Am., obs., polit. "длинноволосые" (участники либерально-демократических организаций и движений).

Сопоставительное изучение фразеологических микросистем национальных вариантов языка, как и разных языков, имеет своей целью выявление универсального и дифференциального в плане содержания (и в плане выражения) данных единиц, изучение основных типов семантических отношений.

В результате проведенного сопоставительного анализа британских (Br), американских (At) и общеанглийских (GE) соматических фразеологизмов выявлены следующие группы единиц:

1) эквивалентные единицы - устойчивые сочетания, имеющие семантические корреляты в одном из рассматриваемых вариантов английского языка или в их «общем ядре», образующие, согласно терминологии А.Д. Швейцера [8, с. 7], следующие типы противопоставлений:

- вариант - вариант (противопоставления с двусторонней

локальной маркированностью), например:

(Am) have a green thumb - (Br) have green fingers "иметь «зеленые пальцы», золотые руки" (об опытных садоводах и огородниках);

- вариант - общеанглийская единица (противопоставления с односторонней локальной маркированностью), например:

(Am) keep (have) poker face - (GE) keep (have) a straight face "иметь бесстрастное, непроницаемое лицо";

- вариант - общеанглийская единица - вариант, например:

(Am) have sticky fingers - (GE) have light fingers - (Br) have one's fingers in the till "воровать, совершать кражу".

Анализ материала показывает, что наиболее распространенными являются противопоставления с односторонней локальной маркированностью, что, впрочем, вполне объяснимо, судя по приведенному выше количественному соотношению единиц, специфичных для двух вариантов английского языка, с одной стороны, и единиц «общего ядра», с другой стороны.

В рамках группы эквивалентных фразеологизмов отмечено два качественно различных типа соответствий - фразеологические варианты и синонимы. В первом случае фразеологизмы-соответствия имеют однотипную структуру и обнаруживают частичные расхождения в лексическом и иногда грамматическом составе (предлоги, артикли), что, однако, не приводит к возникновению каких-либо смысловых или стилистических оттенков. Приведем примеры фразеологических вариантов:



(Am) get the big head - (GE) get the swelled head “важничать, задаваться, задирать нос”;

(Am) rub elbows with smb- (Br) rub shoulders with smb “общаться, встречаться, завести «полезное знакомство» со знаменитым человеком”;

(Br) break sweat - (Am) break a sweat “use a lot of physical effort”.

Известно, что возможность варьирования фразеологических единиц создается их раздельнооформленным характером, наличием переменных компонентов в их составе. Исследование показывает, что варьирование характерно, прежде всего, для глагольных фразеологизмов, в то время как субстантивные фразеологизмы отличаются большей устойчивостью компонентного состава, большей целостностью своего значения. В целом необходимо отметить, что во многих случаях частичные расхождения в компонентном составе фразеологических вариантов не приводят к существенному различию их образа. Варьируемые лексические компоненты в своем большинстве онтологически близки – принадлежат лексико-семантической группе частей и органов тела. Между компонентами возможны отношения «часть - целое» (партонимия), например, eye - eyelash / eyelid': (Am) not bat an eye – not bat an eyelash (eyelid). Встречаются также гиперо-гипонимические и синонимические отношения (характерно для глагольных лексем), например: 'fingers - thumb*': (Br) have green fingers (Am) have a green thumb;

'step tread': (Am) step on smb's toes - (Br) tread on smb's toes.

Выявленные фразеологизмы-синонимы – это чаще всего разноструктурные образования с различным лексико-компонентным составом, имеющие минимум одно общее значение при неадекватности их образной основы и возможных различиях в смысловых оттенках и / или стилистической окраске значения [7, с. 69-70], например:(Am) give smb the shut eye - (Br) keep one's head down “вздремнуть, поспать”.

Среди фразеологизмов-синонимов особо выделяется группа единиц, выражающих одно и то же понятие и совпадающих по своим стилистическим характеристикам. Различия же данного типа синонимов состоит в разной образной мотивировке фразеологизмов, в связи с тем, что они образованы путем метафорического или метонимического переосмысления совершенно разных переменных словосочетаний.

Так, например, образ общеанглийского фразеологизма a hair of the dog (that bit one) “порция вина, чтобы опохмелиться” связан с бытующим в старину убеждением о том, что лучшим средством от укуса бешеной собаки является сожженная шерсть этой же собаки, прикладываемая к укушенному месту [10].

В Америке используется выражение с таким же значением a horn of the ox (доел.: рог быка) [11].

Следует отметить, что образы некоторых абсолютных синонимов - британских и американских соматических фразеологизмов обусловлены культурно-историческими



особенностями народов-носителей рассматриваемых вариантов английского языка. Расшифровка образов данных единиц требует определенных этнокультурных сведений. Так, например, американский *give smb the finger* и британский *put two fingers up smb* фразеологизмы используются для того, чтобы выразить злость, ненависть, пренебрежение. В основе их мотивирующих образов – различные жесты, считающиеся неприличными в американской и британской лингвокультурах:

give smb the finger Am, *ve/y inf hold the middle finger straight up and curling the other fingers into the palm* [12];

put two fingers up at smb B; /«/“*hold the index finger and forefinger apart like a V and curling the other fingers and the thumb into the palm which is turned inwards*” [12].

Анализ эквивалентных британских, американских и общеанглийских единиц показывает, что для них скорее характерны отношения синонимии, чем вариантности. Данные фразеологизмы служат для обозначения и выражения мотивов человеческих отношений, действий, поступков человека, его чувств, психических состояний, то есть явлений, вызывающих личную заинтересованность и эмоциональное переживание субъекта.

2) безэквивалентные единицы – устойчивые сочетания, не имеющие соответствий во фразеологических микросистемах британского / американского варианта, а также в их «общем ядре», в связи с тем, что они являются специфически национальным

атрибутом фразеологического фонда вариантов.

Наличие безэквивалентных единиц, как известно, может быть обусловлено следующими причинами: 1) отсутствие в общественной практике носителей языка (варианта) соответствующих реалий; 2) отсутствие лексических (фразеологических) единиц, обозначающих соответствующие понятия [2; 5].

В рамках группы безэквивалентных британских и американских фразеологизмов с компонентами-соматизмами отмечены две подгруппы:

а) устойчивые сочетания, обозначающие предметы, явления, события, специфичные для жизни одного народа и чуждые другому: *blood and guts* Nautical Bn “флаг торгового флота Великобритании”; *bull’s eye* Bn “бычий глаз” (круглый, часто полосатый леденец); *horse’s neck* Bn, inf. “лошадиная шея” (коктейль из имбирного эля, коньяка или другого крепкого напитка, с добавлением льда; бокал обычно украшается кожурой лимона спиралевидной формы); *Purple Heart* Lot. «Пурпурное сердце» (медаль за ранение, вручаемая солдатам США; была введена в 1782 году), *red skin* Lot., obs., *now taboo*, “американский индеец” и т.д.;

б) устойчивые сочетания, референты которых существуют и в Великобритании, и в США. Однако в одном варианте существуют определенные устойчивые сочетания, а в другом варианте таких устойчивых сочетаний нет. Думается, что подобные лакуны обусловлены не столько различием, своеобразием культур



сопоставляемых вариантов английского языка, сколько отсутствием необходимости различия явлений или предметов, поскольку это явление или предмет может обозначаться лексемой, свободным словосочетанием или описательным толкованием в другом варианте языка.

Необходимо отметить, что большинство выявленных фразеологизмов-лакун, в отличие от эквивалентных единиц, имеют узкую семантику, более сложное понятийное содержание, о чем свидетельствует характер дефиниций, - сложные, развернутые определения-словосочетания: *get one's leg over the traces* *Am* "нарушить интересы своей партии или группы", *put one's nose out of joint* *esp. Br. Can, inf.* "расстроить чьи-либо планы, став центром внимания", *travel one's face* *Am* "использовать привлекательную внешность для достижения своей цели", *throw oneself at smb's feet* *Am* "во всеуслышание выражать кому-либо свое восхищение, любовь" и др.

Представленный анализ позволяет констатировать, что в семантике

британских и американских фразеологизмов с компонентами-соматизмами присутствует как универсальное (общечеловеческое), так и национально-культурное. Основной причиной существования эквивалентных единиц является, безусловно, принадлежность к единой языковой системе, а также наличие явлений действительности, общих для всех наций, вне зависимости от географических, климатических, экономических и прочих условий их жизни. Выявленные эквивалентные единицы обозначают универсальные для всех народов понятия, связанные с поведением человека, его психоэмоциональными состояниями и чувствами, некоторыми физиологическими состояниями, способностями и т.п. Существование безэквивалентных единиц объясняется индивидуальностью исторического развития и общественно-политической жизни страны, самобытностью культуры, а также отсутствием соответствий во фразеологическом составе того или иного варианта.

Литературы:

1. Беляева М, Потапова И.А. Английский язык за пределами Англии: пособие для стуц. пед. ин-тов. - Л., 1961. - 151с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. -М: Междун. отношения, 1980.-341 с.
3. Кириченко Н.А. Соотношение и взаимоотношение американского и британского вариантов литературного английского языка на уровне словосочетания: Дис.... канд. филол. наук / Моек, ордена Дружбы народов гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза.-М., 1981.- 192 с.
4. Кроль И.А. Определяющие факторы и пути формирования расхождений в семантической структуре лексических единиц американского и британского



- вариантов английского языка: Дис. ... канд. филол. наук / Моек, ордена Дружбы народов гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореца.-М., 1985.-191 с.
5. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. - М.; СПб: Глосса-Пресс; Каро, 2004. - 335 с.
 6. Степанов Г. В. Объективные и субъективные критерии определения понятия «вариант языка» // Типология сходств и различий близкородственных языков. - Кишинев: Штиинца, 1976. - С. 9-15.
 7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учеб, пособие для ВУЗов по спец. «Русский язык и литература». - М.: Высш. шк., 1985,-160с.
 8. Швейцер А.Д. Различительные элементы американского и британского вариантов современного литературного английского языка: Автореф. дис.... докт. филол. наук. / 1-й Моек. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореца. - М., 1966.-28 с.
 9. Швейцер А.Д. Литературный язык в США и Англии.-М.: Высш. шк., 1971.- 199с.
 10. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1984. -944 с.
 11. Dictionary of American and British Euphemisms. -Bath: Bath University Press, 1985.- 282 p.
 12. Oxford Guide to British and American Culture: For Learners of English. 2nd edition. - New York: Oxford University Press, 2005. - 533 p.